

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 170
Page 1 of 3				

DOCUMENT

Inventory number	Mong 170
Title (Oirat)	tenggeri-in sang min
Title (English)	My incense offering for the sky
Type	manuscript
Size	178 × 85 mm
Format	pothi
Dating	late 19th century
Completeness	complete
Folios/pages	4 folios
Location	Hungarian Academy of Sciences, Library and Information Centre, Oriental Collection
Transcription by	Rákos Attila
Last updated	29.07.2023

[[1a]]

@@ tenggeri-in sang min

[[1b]]

{nigen}

@ om ā hum bāzar amir=

=di kungdali ha ʃa hūm pad

suuwa hā : kemēn delekei ögüü=

leci tenggeri kükü möngkü tenggeri

mini eldeb zalman barizi : cayā

dēzi-bēn örgüzi manaxan mini gezi

barim çayān dēzi-bēn barizi yeke

kišiq ögümüi manaxan mini ulān

zalma barizi urtu süültu artan-

bēn olom zirim-dü orlun böq=

törkü manaxan mini cayān dēzi-bēn

barizi sayixan üsütü-ēce xayir=

=lā : manaxan mini xaralazi ülü bol=

=xu gederige öbörtü-ēce xayiralā

[[2a]]

[[with purple pen/pencil:]] {xoyor}

@ manaxan mini tuuzi ülü bolxu

yaqca-ēce xayirala manaxan mini

xabiryan-bēr odxuyigi xayirlazi

acarazi manaxan mini bultazi odxu=

=yigi bucāzi xayiralā manaxan mini

olam zirim ülü ulaci yoūn bile=

=yi urtu xamartu-ēce xayiralān mana=

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 170 Page 2 of 3

=xan mini **caq ügei yeke cayān**
dēzi-bēn barizi caqlaši ügei olon
kürösün-ēce xayiralān manaxan mini
urida kümüni ulan doroi-ēce ula
tala ɣanzaɣlul xoyitu kümüni xor=
=moi doroi-ēce ɣanzaɣalul dotor
moɣtu teciyadataala ɣanzuɣulul

[[2b]]
manaxan mini ulan zalma barizi kükü
cino-ēce xayirala manaxan mini urda
xormoi mini ülü ulāci yoɣn
bilei manaxan mini sanazi soɣtalda
salyazi öqgüci manaxan mini xarzi
soɣtala xariɣlazi öqgüci manaxan
mini ergezi yabutala ergüüzi öq=
=güci manaxan mini kümüni sanān olon
bilei ökü-bēn ögün soyirxo mana=
=xan mini sādaqtu kümüyigi sandatalā xai=
=ralā sayin moɣi cuqlatala xayirala
ulatalā ɣanzuɣulul/ɣanɣuɣulul manaxan mini
šamor wa ɣa za im a ya tadala
amuɣbalas öüni ungšid yesun
mergēd-tü zalbiri baqsa aqsa-bēr

[[3a]]
{ɣurbaŋ}
@ tus sünüsü tus belküsü
börö tus takixu inu cayān
dēzi ulān zalman šayai cimege
baroɣn sübē öün-bēr takin
zalbari : **om a huɣ altan möng=**
gün beyetü manaxan mini yeke gürö=
söni ezen manaxan mini tökei/tökei
mönggün beyetü tüq tümen gürösö=
=ni ezen manaxan mini xayarxai aman-
du mini xalisan xayazi xayirlān
ögün soyirxo : atayar öbörtü
gürösöni ögün soyirxo : manaxan
mini xurdaŋ gürösüni ögün soyir=
=xo : olam zirim narin xancun
ulāɣan soyirxo : manaxan mini

[[3b]]
xurdaŋ gürösüni xuduyul do=
=roi orlul xutuqtu manaxan mini
tölözi ulü bolxu kišiq ögün
[s]oyirxo : dardayisan ciketü cike
kütei nutaq ügei süül-tei ökü-
bēn ögün soyirxo : šobširzi
ülü bolxu šara gülogün ökü-
bēn ögün soyirxo: **xurui xuru=**
=**i xurui** atayar öbör-tü arɣaliyin
sür sünüsün xurui xurdaŋ cayān
zeyirini sür sünüsün xurui :

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 170 Page 3 of 3

šara ünegen kükü cinō sür
sünüsün xurui : dörbön γanzu/γanju=
γudu nizēd nizēd γanzuγulul/γanjuγulul
xurui : üüdün-dü ülü baqtaxu

[[4a]]
{dörbön}
@ öbörtei buyān sür sünesün
xurui : maraliyin zür gürösüni
sür sünesün xurui : süül-tei
sür sünüsün xurui : artani xān
arsulan-gi sür sünüsün xurui :
šoboyn-ni xān garidiyin sür sünü=
=sün xurui xurui xurui ××× :
@ **nasun buyan coq zaliyin mini**
delgerülen soyirxo : xurui xuru=
=i xurui : dörbön xoşuyn maliyin
sür sünüsün xurui xurui xuru=
=i : cayān zügiyin tedküqci jinda/zinda=
=mañi erdeni metü delgerekü boltuγa=
=i ∴ qalburis modun-du üre metü del=
gerekü boltuγai ∴ mañ gi lam ∴